

LA CIÉNAGA

DER MORAST
THE SWAMP
LE MARECAGE

Regie: Lucrecia Martel

Argentinien/Spanien 2000

Länge 103 Min.
Format 35 mm, 1:1.85
Farbe

Stabliste

Buch	Lucrecia Martel
Kamera	Hugo Colace
Kameraassistent	Diego Worel
Schnitt	Santiago Ricci
Ton	Hervé Guyader Guido Berenblum Adrian de Michelle
Mischung	Emmanuel Crosset
Szenenbild	Graciela Oderigo
Ausstattung	Cristina Nigro
Maske	Marisa Menta
Regieassistent	Fabiana Tiscornia
Produktionsltg.	Marta Parga
Produzentin	Lita Stantic
Ausführende	
Produzenten	Diego Guebel Ana Aizenberg Mario Pergolini
Co-Produzent	José María Morales
Co-Produktion	Wanda Vision, Madrid

Produktion
4 K Films
Av. Santa Fe 3205, Piso 2º, Of. 31
ARG-Buenos Aires
Tel.: 11-48 23 72 45
Fax: 11-48 21 03 16
lstatic@elsitio.net

Weltvertrieb
noch offen



Diego Baenas

DER MORAST

Ein Februar im Nordwesten Argentiniens. Die Sonne brennt vom Himmel, tropische Regengüsse ziehen über das Land und verwandeln die weitläufigen Waldgebiete in unpassierbare Sümpfe – tödliche Fallen für Mensch und Tier, Brutstätten für allerhand Ungeziefer.

Doch nicht um die Sümpfe geht es hier, sondern um eine Ortschaft in ihnen und deren nahe Umgebung. Die nächste größere Stadt, Rey Muerto, ist 90 Kilometer entfernt, in der Nachbarschaft befindet sich ein einziger Gutshof, „La Mandragora“. Benannt ist dieses Anwesen nach einer Pflanze, die früher als Betäubungsmittel Verwendung fand, als weder Äther noch Morphium zur Verfügung standen. Jetzt wird hier Chili angebaut und getrocknet.

Hier verbringt Mecha den tropischen Sommer. Mecha ist um die 50, hat vier Kinder und einen Ehemann, der sich die Haare färbt. Kein wirklich ernstes Problem – mit ein paar Schnäpsen kommt man darüber hinweg. Es ist schon so, wie Tali sagt: Der Alkohol findet immer einen Weg ins Haus, aber niemals wieder hinaus. Tali ist Mechas Cousine. Auch sie hat vier Kinder, dazu einen Mann, der sein Haus liebt, die Jagd und die Kinder. Tali wohnt in der nahen Ortschaft.

Zwei unglückliche Vorfälle sorgen dafür, dass die beiden Familien auf „La Mandragora“ zusammenleben müssen. Lang gehütete Geheimnisse kommen dabei ans Licht: Für alle Beteiligten wird dies ein Sommer in der Hölle, ein Sommer der blutigen Jagden und des sinnlosen Blutvergießens. Nicht alle werden ihn überleben.

THE SWAMP

Somewhere in north-west Argentina in February. The sun burns down on the earth and heavy tropical rainfall turns the vast areas of forest into impassable swampland – a death trap for both man and beast and a breeding ground for all manner of vermin. The swamp itself, however, is not the centre of this film, it focuses rather on a place in the midst of these swamplands, as well as on the area in the immediate vicinity. The next town, Rey Muerto, is ninety kilometres away; not far from the town is the area's only

Darsteller

Mecha	Graciela Borges
Tali	Mercedes Morán
Gregorio	Martín Adjemian
José	Juan Cruz Bordeu
Rafael	Daniel Valenzuela
Momi	Sofía Bertolotto
Verónica	Leonora Balcarce
Isabel	Andrea Lopez
Mercedes	Silvia Bayle
Agustina	Noelia Bravo Herrera
Mariana	María Micol Ellero
Perro	Fabio Villafañe
Joaquín	Diego Baenas
Luciano	Sebastián Montagna
Martín	Rafael Veneranda



Lucrecia Martel

Biografie

Geboren 1966 in Salta, im Nordwesten Argentiniens. Drehte als Kind schon ihre ersten Filme über die vielen Mitglieder ihrer Familie. Studierte ab 1986 Kommunikationswissenschaften in Buenos Aires und realisierte mehrere Kurzfilme, von denen REY MUERTO (1995) auch auf internationalen Festivals lief. Ihr Drehbuch zu LA CIÉNAGA, ihrem Spielfilmdebüt, wurde 1998 in Sundance mit einem NHK International Filmmaker Award ausgezeichnet.

Biography

Born in Salta in north-west Argentina in 1966. Even as a child, she would make films about the various members of her large family. Began studying communications in Buenos Aires in 1986 and made several short films, of which REY MUERTO (1995) was shown at international festivals. The screenplay for her first feature film, LA CIENAGA, received the NHK International Filmmaker Award at the 1998 at Sundance.

Biographie

Née en 1966 à Salta, dans le nord-ouest de l'Argentine. Encore enfant, tourne déjà ses premiers films sur les nombreux membres de sa propre famille. Étudie les sciences de la communication à Buenos Aires à partir de 1986 et réalise plusieurs courts métrages, dont REY MUERTO (1995) qui est sélectionné pour des festivals internationaux. En 1998, à Sundance, elle reçoit un prix (NHK International Filmmaker Award) pour son scénario de LA CIÉNAGA, son premier long métrage de fiction pour le cinéma.

ranch, 'La Mandragora'. The estate has been named after a plant that was once used as an anaesthetic, before ether or morphine were available. Nowadays chilli is cultivated and dried here.

This is where Mecha spends her tropical summer. Mecha is around fifty, has four children and a husband who dyes his hair. No real problem – or at least nothing that a couple of drinks won't help her get over. Tali's right when she says that somehow, although alcohol always finds a way into a house, it never seems to find its way out again. Tali is Mecha's cousin. She also has four children; her husband loves his home, his children and hunting. Tali lives nearby. Two unfortunate incidents mean that both families are obliged to live together at 'La Mandragora'. Long-buried secrets are brought to light and, before long, it becomes a summer in hell for all concerned; a summer, moreover, of brutal hunting and senseless killing. A summer that not everyone will survive.

LE MARECAGE

Un mois de février dans le nord-ouest de l'Argentine. Le soleil brûlant au zénith, des pluies tropicales se déversent sur le pays et transforment les vastes régions forestières en infranchissables marécages – pièges mortels pour les hommes et les bêtes, foyer idéal pour toute sorte de vermines.

Il est ici surtout question d'une localité perdue au milieu des marais et de ses environs. La ville la plus proche est Rey Muerto, à une distance de 90 kilomètres, et dans le voisinage se trouve une unique ferme, « La Mandragora ». Ce lieu-dit porte le nom d'une plante jadis utilisée comme narcotique, à une époque où l'on ne disposait ni d'éther ni de morphine. On y cultive et sèche aujourd'hui du chili.

Mecha passe ici l'été tropical. Agée d'une cinquantaine d'années, elle a quatre enfants et un mari qui se teint les cheveux. Ce n'est pas vraiment un grave problème – avec quelques verres d'alcool, on se remet d'ailleurs de tout. Comme le dit Tali, l'alcool trouve toujours le moyen d'entrer dans la maison, jamais d'en ressortir. Tali est la cousine de Mecha. Elle aussi a quatre enfants et un mari qui aime sa maison, la chasse et les enfants. Tali habite la localité voisine.

Des circonstances malheureuses vont contraindre les deux familles à vivre ensemble à La Mandragora. Des secrets longtemps gardés sont alors dévoilés. Pour tous les protagonistes, cet été va devenir un enfer, un été de chasses sanglantes et d'absurdes effusions de sang dont tous ne sortiront pas vivants.



Graciela Borges, Mercedes Morán

Filmografie

1990	BESOS ROJOS Kurzfilm
1992	LA OTRA Dokumentarfilm
1994	PISO 24 Videoclip
1995	EL 56 Animationsfilm, Co-Regie REY MUERTO Kurzfilm
1995-	FOR FAL
1998	TV-Kinderserie
1999	ENCARNACIÓN ESCURRA Dokumentarfilm SILVINA OCAMPO Dokumentarfilm
2000	LA CIÉNAGA